

# OCTOBER NEWS LETTER, 2017

そな うれ **備えあれば患いなし Be Prepared Have no regrets**

ほうさいくんれん さんか  
**防災訓練に参加しましょう!**

**10/29**  
**29th Oct.**  
**Sunday**  
**10:00-12:00**

**Let's participate in Disaster Prevention Drill!**

みたかし ほうさいくんれん さんか  
三鷹市の防災訓練に参加しませんか?  
ことし しやくしよちか みたかしりつだいいちちゅうがっこう  
今年、市役所近くの三鷹市立第一中学校で、  
ほうさいくんれん おこな まいとし おお ひと さんか  
防災訓練が行われます。毎年、多くの人参加す  
だい きぼ くんれん どうじつ つうやくぼらんていあ  
る大規模な訓練です。当日は通訳ボランティアもい  
ます。ご自身とご家族のために、良い機会になると思  
います。当日は、直接現地へおこしてください。  
にちじ がつ にち にち  
日時: 10月29日(日)10:00-12:00  
ぼしよ みたかしりつだいいちちゅうがっこう  
場所: 三鷹市立第一中学校  
みたかししもれんじやく  
三鷹市下連雀9-10-1

Why don't you participate in the disaster prevention Drill?. The event will take place at "Mitaka Dai-Ichi junior High School" nearby city hall. This is quite a big drill event and a lot of people participate in it. On the day interpreters of some languages will be available. All sorts of things related to disaster prevention are being prepared for you. It's worth participating in this for you and for your family. Please go directly to the venue.  
Date/Time : October 29<sup>th</sup> (Sun) 10:00-12:00  
Place : Mitaka Dai-Ichi Junior High School  
(Mitaka City, Shimorenjaku 9-10-1)

大家一起来参加三鷹市的防灾演习吧!  
今年我们将在位于下連雀的三鷹市立第一中学举行防灾演习。这是每年例行的大规模训练，每次都有很多人参加。當日有翻譯志工在場。  
不论对您还是您的家人来说，这都是一个难得的练习机会。當日，直接來到現場即可。

日期: 10月29日 (星期日) 10:00-12:00  
地点: 三鷹市立第一中学  
三鷹市下連雀9-10-1

미타카시의 방재훈련에 참가하지 않으시겠습니까?  
올해에는, 미타카 시청 근처의 미타카 시립 제1중학교에서, 방재훈련이 실시됩니다. 매년, 많은 분들이 참가하는 대규모 훈련입니다. 당일에는 통역 봉사자 분들도 있습니다. 자신과 가족을 위하여, 좋은 기회가 되리라 생각합니다. 당일에는, 직접 현장에 방문해주세요.  
일시: 10월29일 (일) 10:00-12:00  
장소: 미타카 시립 제1중학교  
미타카시 시모렌자쿠 9-10-1

## 【お知らせ】【Notice】[공지] [信息]

ことし あき かがいらうんじ えんそく がつ にち とのが や とていえん い しょうさい ちらし らん  
今年の秋の課外ラウンジの遠足は、11月28日(火)に“殿ヶ谷戸庭園”に行きます。詳細はチラシをご覧ください。

As one event for you to enjoy autumn, we'll visit "Tonogayato Gardens" on 28<sup>th</sup> Nov (Tue).  
For more information please check the flyer.

올해 가을의 야외 라운지에서는 11월 28일(화)에 “도노가야도 정원”으로 소풍을 갑니다.  
자세한 내용은 전단지에서 설명하겠습니다.

今年 MISHOP 的秋季课外交流会将于11月28日(星期二)在“殿谷户庭园”举行。详细内容请见传单。

**ジャパニーズラウンジ Japanese Lounge 日语休闲室 제페니즈 라운지** さんかひむりよう 【参加費無料 Fee Free 費用 免费 참가비 무료】

日本語でおしゃべりしましょう！ Let's Chat in Japanese! 用日语来交流吧！ 일본어로 이야기해 봅시다！

お時間のあるときに、気軽に遊びに来てください。Feel free to stop by when you have a chance!

如果有时间的话，请一定来参加啊！ 여유있는 시간에, 가벼운 마음으로 참가해 주세요!

●每週火曜日 **Tuesdays** 每周二 매주 화요일 10:30-12:30

●每週金曜日 **Fridays** 每周五 매주 금요일 14:00-16:00

**イングリッシュラウンジ English Lounge 英语休闲室 잉글리시 라운지** さんかひむりよう 【参加費無料 Fee Free 費用 免费 비용 무료】

日本人と英語で会話をする外国籍の方も募集中！

随时欢迎能用英语与日本人对话交流的外国籍朋友！一起来用英语交流吧！

일본인과 영어로 대화하고 싶은 외국국적 분들을 모집하고 있습니다.

English speakers who are happy to chat with our Japanese members are always welcome! Let's enjoy cultural exchange in English.

●每週火曜日 **Tuesdays** 每周二 매주 화요일 13:30-15:30

もうしこ と あい わせ  
申込み・問い合わせ

**Inquiries to**  
报名・咨询  
신청・문의

み たか こく さい こう りゆう きょう かい みしよつぷ  
公財) 三鷹国際交流協会 (MISHOP)  
Mitaka International Society for HOspitality  
(公財)三鷹国际交流协会 (MISHOP) 事務局  
(공재)미타카국제교류협회 (MISHOP) 사무국

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12  
三鷹市中央通りタウンプラザ4階  
Tel 0422-43-7812  
<http://www.mishop.jp/>



2017 October

がいくじん むりようせんもんかそうだんかい  
外国人のための 「無料専門家相談会」

**Free Professional Consultation for Foreign Residents** 面向外国住民的免费专家会谈

외국인을 위한 무료 전문가 상담회

何かお困りのことはありませんか？ 相談会が、定期的に、東京のいろいろなところで開かれます。

ビザ・労働・事故・病気・保険・年金・教育・結婚・離婚など、専門の先生と、いろいろな相談ができます。

ボランティアによる通訳もいます(英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語、韓国語、タガログ語、タイ語、

ロシア語、ベトナム語)。2017年度の毎月の予定表がM I S H O Pの掲示板に貼ってあります。

You may consult with professionals about the problems. The consultation takes place periodically at various places in Tokyo.

You may consult about the problems in your daily life, such as legal issues

(visa, status of residence, international marriage or divorce, etc), health insurance, unemployment insurance, pension, child raising or other matters. Interpretation by volunteers will be available.

You can check the schedule for 2017 for each month at MISHOP's display board.

您在生活当中遇到过难题吗？现在面向外国住民的专家会谈将在东京的各个地区举办，有关签证、工作、事故、医疗、保险、养老金(抚恤金)、教育、婚姻等问题，都可以在会谈当中向专家咨询。

会谈现场有志愿者提供外语口译。(英语、西班牙语、葡萄牙语、中文、韩语、菲律宾语、泰语、俄语、越南语)

专家会谈每月都将不定期举办，2017年度的计划表已经在 MISHOP 的告示板张贴。

무엇인가 곤란한 일은 없으십니까? 상담회가, 정기적으로, 도쿄의 여러 곳에서 열리고 있습니다.

비자, 노동, 사고, 병, 보험, 연금, 교육, 결혼, 이혼 등, 전문가와 다양한 상담을 할 수 있습니다. 자원봉사자의 통역도 준비가 되어 있습니다.(영어, 스페인어, 포르투갈어, 중국어, 한국어, 필리핀어, 태국어, 러시아어, 베트남어)

2017년도 매월 예정표가 MISHOP 의 게시판에 게시되어 있습니다.

2017年10月15日(日曜日) 受付時間: 12:00~15:00

場所 : 国分寺劳政会館 4階  
国分寺市南町3-22-10

(国分寺駅南口徒歩5分)

主催 : 国分寺市国際協会 (Tel: 042-325-3661)

15<sup>th</sup> October 2017 (Sun) 12:00-15:00

Venue: Kokubunji Rosei Kaikan 4<sup>th</sup> floor  
3-22-10 Minamicho Kokubunji-City  
(5minites walk from South Exit of Kokubunji Station)

Host: Kokubunji International Association

Tel: 042-325-3661